



如今，以教材編輯20多年的經驗來看，當初以「語別」作為教材編輯單位的決定是相當務實的，長遠來看這樣的分類是很恰當的。



由政大原民中心編輯之1-11階原住民族語教材。



vs.方言」或「語言vs.方言」，為「政治領域」的概念，帶有「中央vs.地方」的支配地位，同時也有地理空間思考的意

涵，而「language vs. dialect」則是純粹「語言內部」的位階關係，dialect為language之下一個位階的「話」，為可以「dia(互通)」的「話」。

長久以來，在學術上、在政治上，dialect都是用「方言」來對譯，但其實「方言」與「dialect」是兩個不同的概念，「dialect」的正確理解應該是「通言」，指在「language位階之下可以溝通的語言」。

為何用「parole」？

台灣原住民族語中，被歸類於泰雅語中的汶水語、萬大語，實際上並非泰雅語下面的通言，但卻長期被歸納於「泰雅語」中，而真正屬於泰雅語之下的通言為澤敖利語、賽考利克語，它們才是泰雅語下位階的「通言」。這些如汶水語、萬大語雖被放在泰雅語之下位階，但非可以互通的「dialect(通言)」。

若以台灣本土語言台語、客語來看，台語並不細分語別，客語分為六個腔，原住民族16族共分成43個語別，這是目前台灣本土語言語言單位的操作實況，分與不分，台語與原住民族語位於兩端，客語的情況居中，但較為靠近原住民族語。

「語言單位」的名稱：語別、方言別

語言與人相同，有祖先也有子孫，形成一個綿延多代的語言系譜，若屬於同樣的語系，則語言彼此之間都有親屬關係，皆可從發音、語彙、句法找到相似之處。反之，兩個不同語系之間就找不到任何語言上的關聯。不論語言系譜分為多少層，我們最關心的是叫做「語言」的這個階層，這個階層就是口語可以對話的最低線，在語言的上一個階層，則無法溝通，即便感覺到詞彙或句法的相似性，但終究無法溝通，語言的下一或二個位階，則是屬於可以對話的範圍，但卻明顯感覺有差異。在此要談的重點在於語言及其下一個位階，此下一個位階，在歐洲語言中稱之為「dialect」，在漢語中稱為「方言」。

政大編輯之族語教材使用的單位為「語別(parole)」，原民會曾使用「語別」，但依照語言學家的建議後改用「方言別」。「國語

原住民族的族語教材，從2002年至今21年來，民族數量由9族至10族，再至16族。語言的單位，則由40個至38個再至43個。民族的數目與語言的單位不斷變化，而民族與語言的單位之間的關係要如何理解？在一般的了解中，布農語分為2個群，排灣語分為4個群，這個「群」就是語言的單位，意即同一個民族之下的語群，彼此之間明顯感覺到語言的差異，但仍在可以大致溝通的範圍。例如，泰雅族的教材在編輯過程中已經拆分出太魯閣族及賽德克族，最後仍然屬於泰雅族的，分為賽考利克及澤敖利兩個群，澤敖利群又區分出宜蘭澤敖利群，另外還有2種完全無法溝通的為「萬大語」及「汶水語」，這些語言的單位即成為教材編輯的單位。

教材編輯的單位

族語發展在2001年族語認證時確定格局，是先確定認證考試除了口試，還要加考筆試。筆試在先，書寫系統發展在後。而作為筆試及口試的語言單位，為「語別」，即布農語有五個群，分為五個單位(語別)；排灣語有四個群，分為四個單位(語別)，這種分類方法在聖經的翻譯沿革中，已經有實證經驗，並非憑空想像而來。而泰雅族語中的汶水語、萬大語，屬於鄒族的卡那卡那富語、拉阿魯哇語，以及現在仍屬於魯凱族的多納語、萬山語、茂林語，則是在已知的基礎上，再向當事群確認。這種「語別」的單位劃分，順理成章成為教材編輯的單位。

教材編輯的單位為何不是以「民族」(族群)為單位「一族一種教材就好」，提出這種問題的，很極端出現在兩種人身上，其一為語言學家，其二是對原住民族知識相當不了解的人，當年若採用一族一種教材的作法，必然會導致爭吵不休，最後難以運作。如今，以教材編輯20多年的經驗來看，當初以「語別」，作為教材編輯單位的決定是相當務實的，長遠來看這樣的分類是很恰當的。

族語教材編輯選擇「語別」(parole, 話)為單位

「パロール」を単位とした民族語教材の編集
The Basic Unit of the Volumes of Indigenous Languages Textbooks is "Parole"

文・圖——林修澈(政治大學名譽教授)



目前已經有人用「道卡斯語」在創作。然而這語言在生活中早已沒有人使用，因此能夠於紙上作業，代表有各別有心人士想要去維護及復振，雖如此，此語言因生活中已無人使用，因此仍算是「死語言」。



以分階層的概念來看，語言之上有許多位階的「話」，通言之下也有許多不同層級位階的「話」，或許稱為「土語」，或許稱為「次通言」，或許稱為「土語」。

慮通與不通，叫做「parole (話)」是最妥當的。

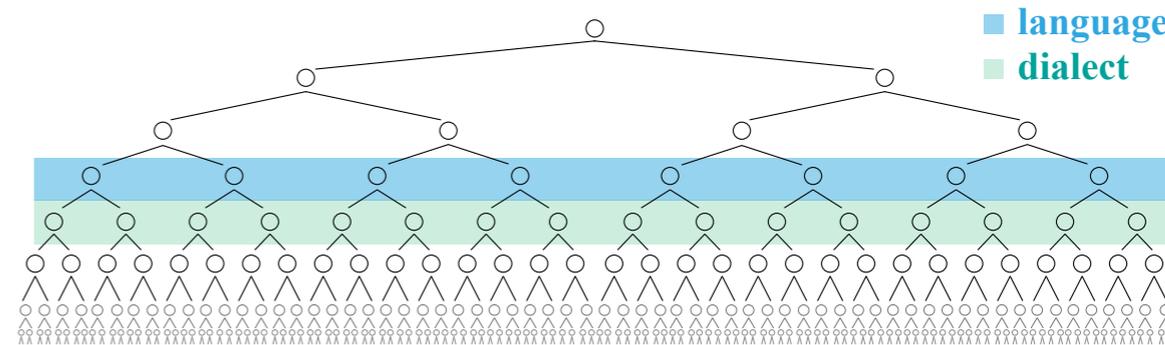
同理，長期被歸納為魯凱語中的茂林語、多納語、萬山語，這三種語言與魯凱語並無法溝通，因此也應該歸類為「parole (話)」，而非魯凱語的「dialect (通言)」。

語種

由於族別對語別的干擾，產生了很多眼淚暗吞下肚的故事。有萬大語的孩子算是族語家庭，在家中萬大語講得很好，滿懷信心參加全國語文競賽卻遭淘汰，因為孩子的族屬為泰雅族，泰雅語的評判有的是講賽考利克語，有的是澤敖利語，他們與萬大語無法互通，因而以為參賽孩子的發音不清楚，演說無法聽懂，因此最後割愛淘汰。萬大語孩子的遭遇一樣發生在汶水語的孩子身上，同時也發生高雄市被歸類於魯凱語的茂林語、多納語、萬山語的孩子身上。教育部發現這個問題，因此於全國語文競賽規則中將這五種語別提升至「語種」的地位，意即在競賽中取得獨立單位的地位，這種情況也表現出

族語名稱	語種序號	語別序號
阿美語 (Amis)	01A	01 南勢阿美語
		02 海岸阿美語
		03 秀姑巒阿美語
		04 馬蘭阿美語
		05 恆春阿美語
泰雅語 (Tayal)	02T	06 賽考利克泰雅語
		07 澤敖利泰雅語
		08 宜蘭澤敖利泰雅語
		09 四季泰雅語
		10 汶水泰雅語
	03T	11 萬大泰雅語
	04T	12 中排灣語
排灣語 (Paiwan)	05W	13 東排灣語
		14 北排灣語
		15 南排灣語
布農語 (Bunun)	06B	16 卓群布農語
		17 卡群布農語
		18 郡群布農語
		19 巒群布農語
		20 丹群布農語
卑南語 (Pinuyumayan)	07P	21 南王卑南語
		22 建和卑南語
		23 知本卑南語
		24 西群卑南語 (原稱：初鹿卑南語)
魯凱語 (Rukai)	08R	25 東魯凱語
		26 霧臺魯凱語
		27 大武魯凱語
		28 多納魯凱語
		29 茂林魯凱語
30 萬山魯凱語		
鄒語 (Cou)	12C	31 鄒語
賽夏語 (Saysiyat)	13S	32 賽夏語
雅美語 (Yami)	14Y	33 雅美語
邵語 (Thao)	15O	34 邵語
噶瑪蘭語 (Kebalan)	16K	35 噶瑪蘭語
太魯閣語 (Truku)	17U	36 太魯閣語
撒奇萊雅語 (Sakizaya)	18Z	37 撒奇萊雅語
賽德克語 (Seediq/Seejiq/Sediq)	19Q	38 德國達雅賽德克語 (原稱：德國達雅語)
		39 都達賽德克語 (原稱：都達語)
		40 德鹿谷賽德克語 (原稱：德路因語)
拉阿魯哇語 (Hla'alua)	20L	41 拉阿魯哇語
卡那卡那富語 (Kanakanavu)	21V	42 卡那卡那富語

台灣原住民族語種語別列表。



在語言系譜中找language和dialect的位置。

目前的民族(族群)分類與語言分類不相疊合的情況。

超越parole

以「parole」作為教材、語言認證的單位是可行的。原住民族語言使用的人口數已經越來越少，有的甚至到不足以支撐一個語言的生存。因此，超越parole去強調全族內各parole之間的差異性或共通性，將更有助於民族語言的發展。

活語與死語

語言與人一樣有生老病死，故有些語言不論其過去在人類的歷史文化中有多大的貢獻，現今已無人在生活中使用的，就稱為「死語言」，如漢語的文言文，印度的梵語皆屬之，即便是拉丁語，梵蒂岡教廷仍在使用的，但在生活上卻已無人使用，大概也可以算是死語言。而日常生活中不斷在使用的就是「活語言」，台灣本土語言中如台語、客語均屬。若以此標準放在原住民族語言中，有強勢的如阿美語，有弱勢的如邵語，但都有在生活中使用，皆可算是「活語言」，平埔族中的巴宰語、噶哈巫語，也都還有人在日常生活中使用，也可說是活語言。

教育部第六屆族語文學獎有「道卡斯語」作品投稿且入選，這語言在生活中早已沒有人

使用，因此能夠於族語文學獎投出參賽稿件，代表有各別有心人士想要去維護及復振，雖如此，此語言因生活中已無人使用，因此仍算是「死語言」。

「我會說族語」「僱講客」：什麼程度才算是？

一個人對於一個語言的掌握到什麼樣的程度才能算是「我會說族語」「僱講客」？其最低的要求就是生活會話，若高標來看要能夠說得流暢，低標則認識單字就能夠算是。因此什麼樣的程度才能算「會講」，我們以這個問題來看原住民族語認證初級的合格，到底算是「會講」還是「不會講」，就有進一步思考的空間。

民族語言的可通性？

以分階層的概念來看，語言之上有許多位階的「話」，通言之下也有許多不同層級位階的「話」，或許稱為「次通言」，或許稱為「土語」。總之，現今的教材編輯實務上，許多編輯主張語別應區分得越來越細，但外部也有些批評聲音認為教材不夠反映現況。越分越細，太過於為每個學生量身訂做，此違反了教材的流通性。相反的，是否有人主張應在語別之上追求民族語言的可通性？是有的，但相關論點至今皆尚未成氣候。◆